

Щенникова Наталья Владимировна, Баканова Марина Викторовна
Пензенский государственный университет
г. Пенза, Российская Федерация
schennikova@list.ru

Передача голофрастических эпитетов в переводе англоязычного романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык А. Завозовой

Аннотация

Эффективная передача голофрастических конструкций в паре типологически разных языков является сложной интеллектуально-творческой переводческой задачей. Предметом данного исследования являются способы передачи на русский язык голофрастических эпитетов, эффективность которых зависит от умения переводчика ретранслировать прагматический потенциал данного индивидуально-авторского выразительного средства с учётом его семантической идиоэтничности и полифункциональности в художественном тексте. Индивидуально-авторские голофрастические эпитеты характеризуются сложной морфолого-синтаксической структурой и эвристичным сочетанием компонентов. Цель данной работы заключается в описании стратегии переводчика при передаче англоязычных голофрастических эпитетов на русский язык. Были проанализированы способы перевода таких эпитетов в романе «Щегол» Д. Тартт, задействованные переводчиком А. Завозовой при их адаптации к русским лингвокультурным реалиям. Переводческий анализ 73 голофрастических эпитетов показал успешное применение переводчиком комплекса лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций в поиске эффективных переводческих решений. Чаще всего Завозова прибегала к модуляции, грамматическим заменам, компрессии, калькированию и целостному преобразованию. В зависимости от конкретного контекста могла использоваться комбинация приёмов.

Ключевые слова: выразительное средство, эпитет, голофрастическая конструкция, перевод, трансформация

© Щенникова Н. В., Баканова М. В. 2023

Для цитирования: Щенникова, Н. В., Баканова, М. В. Передача голофрастических эпитетов в переводе англоязычного романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык А. Завозовой // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 4. С. 171–183. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_4_171